

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0686

Sabato 19.11.2011

VIAGGIO APOSTOLICO DEL SANTO PADRE BENEDETTO XVI IN BENIN (18-20 NOVEMBRE 2011) (VII)

• VISITA ALLA BASILICA DELL'IMMACOLATA CONCEZIONE DI MARIA DI OUIDAH E FIRMA DELL'ESORTAZIONE APOSTOLICA POST-SINODALE *AFRICAЕ MUNUS*

DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Terminato l'incontro in Seminario, alle ore 12 il Santo Padre si reca in auto alla Basilica dell'Immacolata Concezione di Maria a Ouidah per il solenne atto della firma dell'Esortazione Apostolica post-sinodale *Africae munus*, che raccoglie i frutti dei lavori della II Assemblea Speciale per l'Africa del Sinodo dei Vescovi tenutosi a Roma nell'ottobre del 2009 sul tema: «La Chiesa in Africa a servizio della riconciliazione, della giustizia e della pace: 'Voi siete il sale della terra ... voi siete la luce del mondo' (Mt 5, 13-14)».

Nella Basilica sono presenti i membri del Consiglio Speciale per l'Africa del Sinodo dei Vescovi, i Presuli del Benin e i Vescovi ospiti, con numerosi fedeli di Ouidah.

Dopo l'introduzione del Segretario Generale del Sinodo dei Vescovi, S.E. Mons. Nikola Eterović, il Papa pronuncia il seguente discorso:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Your Eminences,
Dear Brother Bishops and Priests,
Dear Brothers and Sisters,

I cordially thank the Secretary General of the Synod of Bishops, Archbishop Nikola Eterović, for his words of welcome and presentation, as well as all the members of the Special Council for Africa who helped to collate the results of the Synodal Assembly in preparation for the publication of the Post-Synodal Apostolic Exhortation.

Today, the celebration of the Synod concludes with the signing of the Exhortation *Africae Munus*. The Synod gave an impetus to the Catholic Church in Africa, which prayed, reflected on and discussed the theme of reconciliation, justice and peace. This process was marked by a special closeness uniting the Successor of

Peter and the Particular Churches in Africa. Bishops, but also experts, auditors, special guests and fraternal delegates, all came to Rome to celebrate this important ecclesial event. I myself went to Yaoundé to present the *Instrumentum Laboris* of the Synod to the Presidents of the Bishops' Conferences, as a sign of my interest and concern for all the peoples of the African continent and the neighbouring islands. I now have the joy of returning to Africa, and particularly to Benin, to consign this final document, which takes up the reflections of the Synod Fathers and presents them synthetically as part of a broad pastoral vision.

[Messieurs les Cardinaux,

Chers frères dans l'épiscopat et dans le sacerdoce,

*Chers frères et sœurs, Je remercie vivement le Secrétaire général du Synode des Évêques, Mgr Nikola Eterović, pour ses mots de bienvenue et de présentation, ainsi que tous les membres du Conseil Spécial pour l'Afrique qui ont contribué à rassembler les résultats de l'Assise synodale en vue de la publication de l'Exhortation apostolique post-synodale. Aujourd'hui, avec la signature de l'Exhortation *Africae munus*, se conclut la célébration de l'événement synodal. Celui-ci a mis en mouvement l'Église catholique en Afrique qui a prié, réfléchi et débattu sur le thème de la réconciliation, de la justice et de la paix. Dans ce processus, il y a eu une singulière proximité entre le Successeur de Pierre et les Églises particulières en Afrique. Des Évêques, mais aussi des experts, des auditeurs, des invités spéciaux et des délégués fraternels, sont venus à Rome pour célébrer cet important événement ecclésial. Je me suis rendu à Yaoundé, pour offrir l'*Instrumentum laboris* de l'Assise synodale aux Présidents des Conférences épiscopales et montrer ainsi ma sollicitude envers toutes les populations du continent africain et des îles adjacentes. J'ai maintenant la joie de revenir en Afrique, et plus spécialement au Bénin, pour remettre le Document final des travaux où est reprise la réflexion des Pères synodaux, pour en présenter une vision synthétique, avec divers aspects pastoraux.]*

La Deuxième Assemblée spéciale pour l'Afrique du Synode des Évêques a bénéficié de l'Exhortation apostolique post-synodale *Ecclesia in Africa* du Bienheureux Jean-Paul II, dans laquelle a été soulignée fortement l'urgence de l'évangélisation du continent, qui ne peut être dissociée de la promotion humaine. Par ailleurs, le concept d'*Église-famille de Dieu* y a été développé. Ce dernier a produit beaucoup de fruits spirituels pour l'Église catholique et pour l'action d'évangélisation et de promotion humaine qu'elle a mise en œuvre, pour la société africaine dans son ensemble. En effet, l'Église est appelée à se découvrir toujours plus comme une famille. Pour les chrétiens, il s'agit de la communauté des croyants qui loue Dieu Un et Trine, célèbre les grands mystères de notre foi et anime avec charité les rapports entre les personnes, les groupes et les nations, au-delà des diversités ethniques, culturelles et religieuses. Dans ce service rendu à chaque personne, l'Église est ouverte à la collaboration avec toutes les composantes de la société, en particulier avec les représentants des Églises et des Communautés ecclésiales qui ne sont pas encore en pleine communion avec l'Église catholique, tout comme avec les représentants des religions non chrétiennes, surtout ceux des Religions Traditionnelles et de l'Islam.

Prenant en compte cet horizon ecclésial, la Deuxième Assemblée spéciale pour l'Afrique s'est concentrée sur le thème de la réconciliation, de la justice et de la paix. Il s'agit de points importants pour le monde en général, mais ils acquièrent une actualité toute particulière en Afrique. Il suffit de rappeler les tensions, les violences, les guerres, les injustices, les abus de toutes sortes, nouveaux et anciens, qui ont marqué cette année. Le thème principal concernait la réconciliation avec Dieu et avec le prochain. Une Église réconciliée en son sein et entre tous ses membres pourra devenir signe prophétique de réconciliation au niveau de la société, de chaque pays et du continent tout entier. Saint Paul écrit : « *Tout vient de Dieu, qui nous a réconciliés avec Lui par le Christ et nous a confié le ministère de la réconciliation* » (2 Co 5, 18). Le fondement de cette réconciliation se trouve dans la nature même de l'Église qui est « *dans le Christ, en quelque sorte le sacrement, c'est-à-dire à la fois le signe et le moyen de l'union intime avec Dieu et de l'unité de tout le genre humain* » (LG 1).

Sur cette assise, l'Église en Afrique est appelée à promouvoir la *paix* et la *justice*. La *Porte du Non-retour* et celle du *Pardon* nous rappellent ce devoir et nous poussent à dénoncer et à combattre toute forme d'esclavage.

Épreciso não cessar jamais de procurar os caminhos da paz. Esta é um dos bens mais preciosos. Para alcançá-la, é necessário ter a coragem da reconciliação que nasce do perdão, da vontade de recomeçar a vida comunitária, da visão solidária do futuro, da perseverança para superar as dificuldades. Os homens, reconciliados e em paz com Deus e o próximo, podem trabalhar por uma justiça maior no seio da sociedade. É preciso não esquecer que a justiça primeira é, segundo o Evangelho, cumprir a vontade de Deus. Desta opção

de base, derivam inúmeras iniciativas que visam promover a justiça na África e o bem de todos os habitantes do continente, principalmente dos mais carenciados que precisam de emprego, escolas e hospitais.

África, terra de um Novo Pentecostes, tem confiança em Deus! Animada pelo Espírito de Jesus Cristo ressuscitado, torna-te a grande família de Deus, generosa com todos os teus filhos e filhas, agentes de reconciliação, de paz e de justiça. África, Boa Nova para a Igreja, torna-te isto mesmo para o mundo inteiro! Obrigado!

[Il ne faut jamais se lasser de chercher les voies de la paix ! La paix est un bien des plus précieux ! Pour l'atteindre, il faut avoir le courage de la réconciliation qui vient du pardon, de la volonté de recommencer la vie commune, de la vision solidaire de l'avenir, de la persévérance pour dépasser les difficultés. Réconciliés et en paix avec Dieu et le prochain, les hommes peuvent œuvrer pour une plus grande justice au sein de la société. Il ne faut pas oublier que la première justice selon l'Évangile est d'accomplir la volonté de Dieu. De cette option de base proviennent d'innombrables initiatives visant à promouvoir la justice en Afrique, et le bien de tous les habitants du continent, surtout de ceux qui sont les plus démunis et qui ont besoin d'emplois, d'écoles et d'hôpitaux. Afrique, terre d'une Nouvelle Pentecôte, aie confiance en Dieu ! Animée par l'Esprit de Jésus-Christ ressuscité, deviens la grande famille de Dieu, généreuse avec tous tes fils et filles, acteurs de réconciliation, de paix et de justice ! Afrique, Bonne Nouvelle pour l'Église, deviens-le pour le monde entier ! Merci !]

[01627-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

(in inglese)

Signori Cardinali,
Cari Fratelli nell'episcopato e nel sacerdozio,
Cari fratelli e sorelle!

Ringrazio cordialmente il Segretario Generale del Sinodo dei Vescovi, l'Arcivescovo Nikola Eterović, per le sue parole di benvenuto e di presentazione, come pure tutti i membri del Consiglio Speciale per l'África che hanno contribuito a raccogliere i risultati dell'Assemblea sinodale in vista della pubblicazione dell'Esortazione apostolica postsinodale.

Oggi, con la firma dell'Esortazione *Africae munus*, si conclude la celebrazione dell'evento sinodale. Il Sinodo ha dato un impulso alla Chiesa cattolica in Africa, che ha pregato, riflettuto e discusso sul tema della riconciliazione, della giustizia e della pace. Questo processo è stato segnato da una speciale vicinanza tra il Successore di Pietro e le Chiese particolari in Africa. Vescovi, ma anche esperti, uditori, invitati speciali e delegati fraterni, sono venuti a Roma per celebrare questo importante evento ecclesiale. Io stesso mi sono recato a Yaoundé per offrire l'*Instrumentum laboris* dell'Assemblea sinodale ai Presidenti delle Conferenze Episcopali, quale segno del mio interesse e della mia sollecitudine verso tutti i popoli del Continente africano e delle Isole vicine. Adesso ho la gioia di ritornare in Africa, e più precisamente nel Benin, per consegnare questo Documento finale dei lavori, in cui vengono riprese le riflessioni dei Padri sinodali, per presentarne una visione sintetica, come parte di un'ampia visione pastorale.

(in francese)

La Seconda Assemblea Speciale per l'África del Sinodo dei Vescovi ha beneficiato dell'Esortazione apostolica post sinodale *Ecclesia in Africa* del Beato Giovanni Paolo II, nella quale è stata fortemente sottolineata l'urgenza dell'evangelizzazione del Continente, che non può essere dissociata dalla promozione umana. Inoltre, vi è stato sviluppato il concetto di *Chiesa - famiglia di Dio*. Quest'ultimo ha prodotto molti frutti spirituali per la Chiesa cattolica e per l'azione di evangelizzazione e di promozione umana che essa ha attuato per la società africana nel suo insieme. Infatti, la Chiesa è chiamata a scoprirsi sempre più come una famiglia. Per i cristiani, si tratta della comunità dei credenti che loda Dio Uno e Trino, celebra i grandi misteri della nostra fede ed anima con carità i rapporti tra le persone, i gruppi e le nazioni, al di là delle diversità etniche, culturali e religiose. In questo

servizio reso ad ogni persona, la Chiesa è aperta alla collaborazione con tutte le componenti della società, in particolare con i rappresentanti delle Chiese e delle Comunità ecclesiali che non sono ancora in piena comunione con la Chiesa cattolica, come anche con i rappresentanti delle religioni non cristiane, soprattutto quelli delle Religioni Tradizionali e dell'Islam.

Tenendo presente questo orizzonte ecclesiale, la Seconda Assemblea Speciale per l'Africa si è concentrata sul tema della riconciliazione, della giustizia e della pace. Si tratta di punti importanti per il mondo in generale, ma che acquistano un'attualità tutta particolare in Africa. E' sufficiente ricordare le tensioni, le violenze, le guerre, le ingiustizie, gli abusi di ogni sorta, vecchi e nuovi, che hanno segnato questo anno. Il tema principale riguardava la riconciliazione con Dio e con il prossimo. Una Chiesa riconciliata al suo interno e tra i suoi membri potrà diventare segno profetico di riconciliazione a livello della società, di ciascun Paese e dell'intero Continente. San Paolo scrive: "Tutto questo però viene da Dio, che ci ha riconciliati con sé mediante Cristo e ha affidato a noi il ministero della riconciliazione" (2 Cor 5,18). Il fondamento di questa riconciliazione si trova nella natura stessa della Chiesa che è "in Cristo come sacramento, cioè segno e strumento dell'intima unione con Dio e dell'unità di tutto il genere umano" (Conc. Ecum. Vat. II, Cost. *Lumen gentium*, 1). Su questa base la Chiesa in Africa è chiamata a promuovere la *pace* e la *giustizia*. La *Porte du Non-retour* (La Porta del Non-ritorno) e quella del Perdono ci richiamano a questo dovere, e ci spingono a denunciare e a combattere ogni forma di schiavitù .

(in portoghese)

Non bisogna mai tralasciare di cercare le vie della pace! La pace è uno dei beni più preziosi! Per raggiungerla bisogna avere il coraggio della riconciliazione che viene dal perdono, dalla volontà di ricominciare la vita comunitaria, da una visione solidale del futuro, dalla perseveranza per superare le difficoltà. Riconciliati e in pace con Dio e con il prossimo, gli uomini possono lavorare per una maggiore giustizia in seno alla società. Non bisogna dimenticare che la prima giustizia secondo il Vangelo è compiere la volontà di Dio. Da questa opzione di base derivano innumerevoli iniziative miranti a promuovere la giustizia in Africa e il bene di tutti gli abitanti del Continente, soprattutto dei più bisognosi, che hanno bisogno di lavoro, di scuole e di ospedali.

Africa, terra di una nuova Pentecoste, abbi fiducia in Dio! Animata dallo Spirito di Gesù Cristo risorto, diventa la grande famiglia di Dio, generosa con tutti i tuoi figli e figlie, operatori di riconciliazione, di pace, e di giustizia! Africa, Buona Novella per la Chiesa, diventalo per il mondo intero! Grazie!

[01627-01.01] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

(in English)

Your Eminences,
Dear Brother Bishops and Priests,
Dear Brothers and Sisters,

I cordially thank the Secretary General of the Synod of Bishops, Archbishop Nikola Eterović, for his words of welcome and presentation, as well as all the members of the Special Council for Africa who helped to collate the results of the Synodal Assembly in preparation for the publication of the Post-Synodal Apostolic Exhortation.

Today, the celebration of the Synod concludes with the signing of the Exhortation *Africae Munus*. The Synod gave an impetus to the Catholic Church in Africa, which prayed, reflected on and discussed the theme of reconciliation, justice and peace. This process was marked by a special closeness uniting the Successor of Peter and the Particular Churches in Africa. Bishops, but also experts, auditors, special guests and fraternal delegates, all came to Rome to celebrate this important ecclesial event. I myself went to Yaoundé to present the *Instrumentum Laboris* of the Synod to the Presidents of the Bishops' Conferences, as a sign of my interest and concern for all the peoples of the African continent and the neighbouring islands. I now have the joy of returning to Africa, and particularly to Benin, to consign this final document, which takes up the reflections of the Synod

Fathers and presents them synthetically as part of a broad pastoral vision.

(in French)

The Second Special Assembly for Africa of the Synod of Bishops benefited from the Post-Synodal Apostolic Exhortation *Ecclesia in Africa* of Blessed John Paul II, which emphasized the urgent need to evangelize this continent, an activity which cannot be separated from the work of human promotion. The Exhortation also developed the concept of *the Church as God's Family*. This concept has borne many spiritual fruits for the Catholic Church and for the activity of evangelization and human promotion which she has carried out in African society as a whole. The Church is called to see herself increasingly as a family. For Christians, this means being a community of believers which praises the triune God, celebrates the great mysteries of our faith and enlivens with charity relationships between individuals, groups and nations, above and beyond ethnic, cultural and religious differences. In offering this service to everyone, the Church is open to cooperation with all the components of society, particularly with the representatives of the Churches and Ecclesial Communities not yet in full communion with the Catholic Church, as well as with the representatives of the non-Christian religions, above all those of traditional religions and of Islam.

Within this ecclesial horizon, the Second Special Assembly for Africa concentrated on the theme of reconciliation, justice and peace. These are important issues for the world in general, but they take on a particular urgency in Africa. We need but recall the tensions, the acts of violence, the wars, the injustices and abuses of all sorts, new and old, which have marked this year. The principal theme was that of reconciliation with God and with one's neighbour. But a Church reconciled within herself and among all her members can become a prophetic sign of reconciliation in society within each country and the continent as a whole. Saint Paul writes: "All this is from God, who reconciled us to himself through Christ, and has given us the ministry of reconciliation" (2 Cor 5:18). The basis of this reconciliation is found in the very nature of the Church, which "in Christ, is a sacrament – a sign and instrument that is, of communion with God and of the unity of the entire human race" (*Lumen Gentium*, 1). Following on this assembly, the Church in Africa is called to promote peace and justice. The Gate of No Return, as well as that of Pardon, remind us of this duty and impel us to combat every form of slavery.

(in Portuguese)

We must never give up the search for new paths of peace! Peace is one of our greatest treasures! To attain peace, we need to have courage and the reconciliation born of forgiveness, the will once more to live as one, to share a vision of the future and to persevere in overcoming difficulties. Men and women reconciled and at peace with God and neighbour can work for greater justice in society. Let us not forget that the Gospel teaches that justice means above all doing God's will. This fundamental resolve spawns countless initiatives aimed at promoting justice in Africa and the welfare of all its peoples, especially the most disadvantaged and those in need of employment, schools and hospitals.

Africa, land of a New Pentecost, put your trust in God! Impelled by the Spirit of the Risen Christ, become God's great family, generous with all your sons and daughters, agents of reconciliation, peace and justice! Africa, Good News for the Church, become Good News for the entire world! Thank you!

[01627-02.01] [Original text: Plurilingual]

TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE *(em inglês)*

Venerados Cardeais,
Amados Irmãos no episcopado e no sacerdócio,
Queridos Irmãos e Irmãs!

Agradeço cordialmente ao Secretário Geral do Sínodo dos Bispos, D. Nikola Eterović, pelas suas palavras de boas-vindas e de introdução a este acto, bem como a todos os membros do Conselho Especial para a África que contribuíram para recolher os resultados da Assembleia Sinodal tendo em vista a sua publicação na Exortação Apostólica pós-sinodal.

Hoje, com a assinatura da Exortação *Africæ munus*, conclui-se a celebração do evento sinodal. O Sínodo deu um impulso à Igreja Católica na África que rezou, reflectiu e debateu sobre o tema da reconciliação, da justiça e da paz. Este processo ficou marcado por uma especial proximidade entre o Sucessor de Pedro e as Igrejas particulares na África. Bispos, mas também peritos, auditores, convidados especiais e delegados fraternos deslocaram-se a Roma para celebrar este importante acontecimento eclesial. Eu mesmo fui a Yaoundé para dar o *Instrumentum laboris* da Assembleia sinodal aos Presidentes das Conferências Episcopais, como sinal do meu interesse e da minha solicitude por todos os povos do continente africano e das ilhas vizinhas. E agora tenho a alegria de voltar à África, mais concretamente ao Benim, para entregar este Documento final dos trabalhos, no qual se recolhem as reflexões dos Padres sinodais apresentadas numa visão sintética como parte duma ampla visão pastoral.

(em francês)

A segunda Assembleia Especial para a África do Sínodo dos Bispos beneficiou da Exortação apostólica pós-sinodal *Ecclesia in Africa*, do Beato João Paulo II, na qual aparece fortemente sublinhada a urgência da evangelização do continente, que não se pode dissociar da promoção humana. Além disso, desenvolveu-se nela o conceito de *Igreja-família de Deus*. Este conceito produziu muitos frutos espirituais para a Igreja Católica e para a actividade de evangelização e de promoção humana que ela realizou a bem da sociedade africana no seu conjunto. De facto, a Igreja é chamada a reconhecer-se cada vez mais como uma família. Para os cristãos, trata-se da comunidade dos crentes que louva a Deus Uno e Trino, celebra os grandes mistérios da nossa fé e anima com a caridade as relações entre as pessoas, os grupos e as nações, independentemente das respectivas diferenças étnicas, culturais e religiosas. Neste serviço prestado a cada pessoa, a Igreja está aberta à colaboração com todas as componentes da sociedade, particularmente com os representantes das Igrejas e Comunidades eclesiais que ainda não estão em plena comunhão com a Igreja Católica, e também com os representantes das religiões não cristãs, sobretudo os das Religiões Tradicionais e do Islão.

Tendo presente este horizonte eclesial, a segunda Assembleia Especial para a África concentrou-se sobre o tema da reconciliação, da justiça e da paz. Trata-se de pontos importantes para o mundo em geral, mas revestem-se duma actualidade muito particular na África. Basta recordar as tensões, as violências, as guerras, as injustiças, os abusos de toda a espécie, velhos e novos, que caracterizaram este ano. O tema principal dizia respeito à reconciliação com Deus e com o próximo. Uma Igreja internamente reconciliada entre todos os seus membros poderá tornar-se sinal profético de reconciliação a nível da sociedade, de cada país e do continente inteiro. São Paulo escreve: «Tudo isto vem de Deus, que nos reconciliou consigo por meio de Cristo e nos confiou o ministério da reconciliação» (2 Cor 5, 18). O fundamento desta reconciliação encontra-se na própria natureza da Igreja, que, «em Cristo, é como que o sacramento, ou sinal, e o instrumento da íntima união com Deus e da unidade de todo o género humano» (Conc. Ecum. Vat. II, Const. *Lumen gentium*, 1). Sobre esta base, a Igreja na África é chamada a promover a paz e a justiça. A *Porta do Não-Regresso* e a *do Perdão* recordam-nos este dever, incitando-nos a denunciar e combater toda a forma de escravatura.

(em português)

É preciso não cessar jamais de procurar os caminhos da paz. Esta é um dos bens mais preciosos. Para alcançá-la, é necessário ter a coragem da reconciliação que nasce do perdão, da vontade de recomeçar a vida comunitária, da visão solidária do futuro, da perseverança para superar as dificuldades. Os homens, reconciliados e em paz com Deus e o próximo, podem trabalhar por uma justiça maior no seio da sociedade. É preciso não esquecer que a justiça primeira é, segundo o Evangelho, cumprir a vontade de Deus. Desta opção de base, derivam inúmeras iniciativas que visam promover a justiça na África e o bem de todos os habitantes do continente, principalmente dos mais carenciados que precisam de emprego, escolas e hospitais.

África, terra de um Novo Pentecostes, tem confiança em Deus! Animada pelo Espírito de Jesus Cristo ressuscitado, torna-te a grande família de Deus, generosa com todos os teus filhos e filhas, agentes de reconciliação, de paz e de justiça. África, Boa Nova para a Igreja, torna-te isto mesmo para o mundo inteiro! Thank you!

[01627-06.01] [Texto original: Plurilíngue]

TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

(en inglés)

Señores Cardenales,
Queridos hermanos en el episcopado y en el sacerdocio,
Queridos hermanos y hermanas,

Agradezco vivamente al Secretario General del Sínodo de los Obispos, Monseñor Nikola Eterović por sus palabras de bienvenida y presentación, así como a todos los miembros del Consejo Especial para África, que han contribuido a reunir los resultados de la Asamblea sinodal con vistas a la publicación de la Exhortación apostólica postsinodal.

Hoy, con la firma de la Exhortación *Africae munus*, se concluye la celebración del acontecimiento Sinodal. Este ha movilizó a la Iglesia católica en África, que ha rezado, reflexionado y debatido sobre el tema de la reconciliación, la justicia y la paz. En este proceso, ha habido una singular cercanía entre el Sucesor de Pedro y las Iglesias particulares en África. Obispos, y también expertos, auditores, invitados especiales y delegados fraternos, llegaron a Roma para celebrar este importante acontecimiento eclesial. Había ido a Yaoundé para entregar el *Instrumentum laboris* de la Asamblea sinodal a los Presidentes de las Conferencias Episcopales, y manifestar mi solicitud por todos los pueblos del continente africano y sus islas. Ahora tengo la alegría de regresar a África, y particularmente a Benin, para entregar el documento final de los trabajos, en el que se recoge la reflexión de los Padres sinodales, para presentar una visión sintética con diversos aspectos pastorales.

(en francés)

La Segunda Asamblea especial para África del Sínodo de los Obispos se ha beneficiado de la Exhortación apostólica postsinodal *Ecclesia in Africa* del beato Juan Pablo II, en la que se subrayó con fuerza la urgencia de la evangelización del continente, que no puede separarse de la promoción humana. Por otra parte, se ha desarrollado el concepto de *Iglesia-Familia de Dios*. Este último ha producido muchos frutos espirituales para la Iglesia católica y para el trabajo de evangelización y promoción humana que ella ha puesto en práctica para la sociedad africana en su conjunto. En efecto, la Iglesia está llamada a descubrirse cada vez más como una familia. Para los cristianos, se trata de la comunidad de los creyentes que alaba a Dios uno y trino, celebra los grandes misterios de nuestra fe y anima con la caridad la relación entre personas, grupos y naciones, más allá de las diversidades étnicas, culturales y religiosas. En este servicio que presta a cada uno, la Iglesia está abierta a la colaboración con todos los sectores de la sociedad, especialmente con los representantes de las Iglesias y Comunidades eclesiales que aún no están en plena comunión con la Iglesia católica, así como con representantes de las religiones no cristianas, especialmente los de las religiones tradicionales y del Islam. La *Porte du Non-retour* y la del Perdón nos recuerdan este deber y nos impulsan a denunciar y combatir toda forma de esclavitud.

Teniendo en cuenta este horizonte eclesial, la Segunda Asamblea especial para África se centró en el tema de la reconciliación, la justicia y la paz. Estos son puntos importantes para el mundo en general, pero adquieren una actualidad muy especial en África. Baste recordar las tensiones, violencia, guerras, injusticias, abusos de todo tipo, nuevos y viejos, que han marcado este año. El tema principal se refería a la reconciliación con Dios y con el prójimo. Una Iglesia reconciliada en su interior y entre sus miembros puede convertirse en signo profético de reconciliación en el ámbito social, de cada país y de todo el continente. San Pablo dice: «Todo procede de Dios, que nos reconcilió consigo por medio de Cristo y que nos encargó el ministerio de la reconciliación» (2 Co 5,18). El fundamento de esta reconciliación reside en la naturaleza de la Iglesia, que «es en Cristo como un sacramento o señal e instrumento de la íntima unión con Dios y de la unidad de todo el género humano» (*Lumen gentium*, 1). Sobre esta base, la Iglesia en África está llamada a promover la *paz* y la *justicia*.

(en portugués)

Jamás se ha de abandonar la búsqueda de caminos para la paz. La paz es uno de los bienes más preciosos. Para lograrla, hay que tener la valentía de la reconciliación que viene del perdón, del deseo de recomenzar la

vida en común, de la visión solidaria del futuro, de la perseverancia para superar las dificultades. Reconciliados y en paz con Dios y el prójimo, los hombres pueden trabajar por una mayor justicia en la sociedad. No se ha de olvidar que la primera justicia, según el Evangelio, es hacer la voluntad de Dios. De esta opción de base provienen innumerables iniciativas tendentes a promover la justicia en África, y el bien de todos los habitantes del continente, sobre todo de aquellos más desamparados y que necesitan empleo, escuelas y hospitales.

África, tierra de un nuevo Pentecostés, ¡ten confianza en Dios! Animada por el Espíritu de Jesucristo resucitado, hazte la gran familia de Dios, generosa con todos tus hijos e hijas, artífices de reconciliación, de paz y de justicia. África, Buena Nueva para la Iglesia, ¡haz que lo sea para todo el mundo! Muchas gracias.

[01627-04.01] [Texto original: Plurilingüe]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA *(auf Englisch)*

Meine Herren Kardinäle,
 liebe Mitbrüder im bischöflichen und im priesterlichen Dienst,
 liebe Brüder und Schwestern!

Herzlich danke ich dem Generalsekretär der Bischofssynode, Erzbischof Nikola Eterović, für seinen Willkommensgruß und die Vorstellung, sowie allen Mitgliedern des Sonderausschusses für Afrika, die dazu beigetragen haben, die Ergebnisse der Synodenversammlung im Hinblick auf die Veröffentlichung des Nachsynodalen Apostolischen Schreibens zusammenzutragen.

Mit der Unterzeichnung des Apostolischen Schreibens *Africae munus* findet heute die Feier des synodalen Ereignisses ihren Abschluß. Die Synode hat die katholische Kirche in Afrika, die über das Thema der Versöhnung, der Gerechtigkeit und des Friedens gebetet, nachgedacht und debattiert hat, in Bewegung gebracht. In diesem Prozeß gab es eine ganz besondere Nähe zwischen dem Nachfolger Petri und den Teilkirchen in Afrika. Bischöfe, aber auch Fachleute, Hörer, spezielle geladene Gäste und Delegierte der Kirchen und christlichen Gemeinschaften sind nach Rom gekommen, um dieses bedeutende kirchliche Ereignis zu feiern. Ich habe mich selbst nach Yaoundé begeben, um den Präsidenten der Bischofskonferenzen das *Instrumentum laboris* der Synodenversammlung zu überbringen und auch meine Fürsorge gegenüber allen Bevölkerungen des afrikanischen Kontinents und der vorgelagerten Inseln zu zeigen. Jetzt habe ich die Freude, wieder nach Afrika – und genauer nach Benin – zu kommen, um das Schlußdokument der Arbeiten zu übergeben, in dem die Reflexionen der Synodenväter wieder aufgegriffen werden, um davon einen Überblick mit verschiedenen pastoralen Aspekten zu geben.

(auf Französisch)

Die zweite Sonderversammlung der Bischofssynode für Afrika hat von dem Nachsynodalen Apostolischen Schreiben *Ecclesia in Africa* des seligen Johannes Paul II. profitiert, in der die Dringlichkeit der Evangelisierung des Kontinents, die von der Förderung des Menschen nicht getrennt werden kann, mit Nachdruck hervorgehoben worden war. Überdies wurde dort das Konzept der *Kirche als Familie Gottes* entwickelt. Letzteres hat reiche geistliche Früchte hervorgebracht für die katholische Kirche und für den Verlauf der Evangelisierung und der Förderung des Menschen, die sie für die afrikanische Gesellschaft im ganzen geleistet hat. In der Tat ist die Kirche aufgerufen, sich immer mehr als eine Familie zu entdecken. Für die Christen handelt es sich um die Gemeinschaft der Gläubigen, die den Dreieinen Gott lobt, die großen Mysterien unseres Glaubens feiert und die Beziehungen zwischen den Menschen, Gruppen und Nationen jenseits der ethnischen, kulturellen und religiösen Verschiedenheiten mit Liebe beseelt. In diesem Dienst an jedem Menschen ist die Kirche offen für die Zusammenarbeit mit allen Komponenten der Gesellschaft, besonders mit den Vertretern der Kirchen und der kirchlichen Gemeinschaften, die noch nicht in der vollen Gemeinschaft mit der katholischen Kirche sind, ebenso wie mit den Vertretern der nicht-christlichen Religionen, vor allem mit denen der traditionellen Religionen und des Islam.

Unter Berücksichtigung dieses kirchlichen Horizonts hat sich die Zweite Sonderversammlung der Bischofssynode für Afrika auf das Thema der Versöhnung, der Gerechtigkeit und des Friedens konzentriert. Es handelt sich dabei um wichtige Punkte für die Welt im allgemeinen, in Afrika erhalten sie aber eine ganz

besondere Aktualität. Es genügt, an die Spannungen, Gewalttaten, Kriege, Ungerechtigkeiten, an die neuen und alten Mißstände aller Art zu erinnern, die dieses Jahr gekennzeichnet haben. Das Hauptthema betraf die Versöhnung mit Gott und mit dem Nächsten. Eine in ihrem Innern und unter all ihren Gliedern versöhnte Kirche kann auf der Ebene der Gesellschaft, eines jeden Landes und des ganzen Kontinents ein prophetisches Zeichen der Versöhnung werden. Der heilige Paulus schreibt: „*Aber das alles kommt von Gott, der uns durch Christus mit sich versöhnt und uns den Dienst der Versöhnung aufgetragen hat*“ (2Kor 5,18). Das Fundament dieser Versöhnung findet sich im Wesen der Kirche selbst, die „*in Christus gleichsam das Sakrament, das heißt Zeichen und Werkzeug für die innigste Vereinigung mit Gott wie für die Einheit der ganzen Menschheit*“ ist (*Lumen gentium*, 1). Auf dieser Grundlage den Frieden und die Gerechtigkeit zu fördern, ist die Kirche in Afrika aufgerufen. Die *Pforte ohne Wiederkehr* und die *Pforte der Vergebung* erinnern uns an diese Pflicht und drängen uns, jede Form von Sklaverei anzuprangern und zu bekämpfen.

(auf Portugiesisch)

Man darf niemals müde werden, die Wege des Friedens zu suchen! Der Friede ist eines der kostbarsten Güter! Um ihn zu erzielen, muß man den Mut zur Versöhnung haben, die aus der Vergebung erwächst, aus dem Willen, das gemeinsame Leben neu zu beginnen, aus der solidarischen Sicht der Zukunft, aus der Beharrlichkeit, die Schwierigkeiten zu bewältigen. Versöhnt und im Frieden mit Gott und dem Nächsten, können die Menschen für eine größere Gerechtigkeit innerhalb der Gesellschaft arbeiten. Es ist nicht zu vergessen, daß nach dem Evangelium die erste Gerechtigkeit darin besteht, den Willen Gottes zu erfüllen. Aus dieser Grundentscheidung gehen unzählige Initiativen mit dem Ziel hervor, die Gerechtigkeit in Afrika zu fördern und das Wohl aller Einwohner des Kontinents, vor allem derjenigen, welche am meisten benachteiligt sind und Arbeitsplätze, Schulen und Krankenhäuser benötigen.

Afrika, du Land eines neuen Pfingsten, hab' Vertrauen auf Gott! Werde, beseelt vom Geist des auferstandenen Jesus Christus, zur großen Familie Gottes, großherzig gegenüber allen deinen Söhnen und Töchtern, den Urhebern von Versöhnung, Frieden und Gerechtigkeit! Afrika, du Frohe Botschaft für die Kirche, werde es für die ganze Welt! Danke!

[01627-05.01] [Originalsprache: Mehrsprachig]

Prima della benedizione finale, il Santo Padre Benedetto XVI firma una copia dell'Esortazione Apostolica post-sinodale *Africae munus* rispettivamente nelle lingue francese, inglese, portoghese e italiana. Quindi rientra in auto alla Nunziatura Apostolica di Cotonou.

[B0686-XX.03]
